

MARIELA DELGADO

Professional Qualifications:	Certified Public Translator. 2015 Universidad Católica Santa Rosa. Caracas - Venezuela. BA. Translation English – French – Spanish. 2006. Universidad Central de Venezuela. Caracas – Venezuela.
-------------------------------------	---

PROFILE:

Native Spanish speaker, freelance legal translator, editor, and language consultant since 2005. Clients include multilateral business organizations, major Venezuelan universities, dubbing and subtitling, and oil and pharmaceutical international companies. High expertise in a broad range of materials: legal, chemical, research, documentation, petroleum engineering processes and manuals; business reports; training programs, video scripts and tourism contents.

WORK EXPERIENCE:

- 2015 **Certified Public Translator** Eng/Spanish
- Jan. 10 - May 11 **Translator.** ONGC VIDESH LIMITED (oil company)
- Tasks included translation, edition, proofreading, interpretation, and collaboration to build international relations with other oil companies.
- Provide advice/assistance to Indian citizens in consular and legal requirements.
 - Ensuring Indian citizens travel plans are appropriate, accurate and up to date.
- Jan. 09 - Dec. 09. **Coordinator.** Unión Latina
- Cultural development activities in Latin-derived languages' countries, including translating on-line contents, planning, financial management, budget formulation, and collaboration with Presidency/Executive Secretary to build international relations.
- Feb. 09 – Mar. 09 **Translator / Coordinator.** Alliance Française (Dept. of French Culture)
- Member of the staff organizing activities for "La Fête de la Francophonie."
- Tasks included conducting cultural activities, translation and editing online publications.

Mar. 08 – Dec. 08 **Translator / English Instructor.** Xerox Venezuela

English and French consultant: translation, editing and proofreading.

Feb. 07 – Aug. 07 **Translator.** Andean Corporation of Development (CAF).

Translation of the Annual Report (2006), Competitiveness and Integration programs, Biodiversity programs, Corporate Governance, Latin American Carbon Program for Caf's shareholder countries. Assistance to the Publication Department in several articles, corporate brochures and catalogues.

Jan. 05 – Jan. 07 **Language Consultant.** Sincrudos de Oriente (Sincor). Former Extra Heavy Oil Upgrading Joint Venture (Statoil, Total, PDVSA).

English and French consultant for the Office of Production of the Oil and Gas Department.

PUBLICATIONS:

- ***The Case Method.*** School of Business and Administration. Universidad Central de Venezuela. 2005.
- ***Annual Report 2006.*** Andean Corporation of Development (CAF) 2007.

SEMINARS AND MAJOR COURSES:

- **Legal translation** – 2013 Caracas. Venezuela.
- **Legal translation** – FUNDEIM 2009 Caracas. Venezuela.
- ***What can I do with a Text?*** – Universidad Central de Venezuela UCV. Jan. 2007. Caracas. Venezuela.
- ***Course of Terminology*** – UCV. 2003. Caracas. Venezuela.
- ***Last trends on Translation*** – UCV 2001
- ***Online Translation: Theory and Practice*** – UCV Jan 2000, Jul. 2001. Caracas. Venezuela.